

贵州省优秀科技与教育人才省长基金项目

Universals of English and Chinese Languages

英汉语言 共性研究

习晓明 主编



四川大学出版社

贵州省优秀科技与教育人才省长基金项目

Universals of English and Chinese Languages

英汉语言 共性研究

习晓明 主编



四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:陈燕红
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:曹 琳

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言共性研究 / 习晓明主编. —成都: 四川大学出版社, 2008.11

ISBN 978-7-5614-4191-6

I. 英… II. 习… III. 英语-对比研究-汉语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 177897 号

书名 英汉语言共性研究

主 编 习晓明
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5614-4191-6
印 刷 郫县犀浦印刷厂
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 10
字 数 259 千字
版 次 2008 年 11 月第 1 版
印 次 2008 年 11 月第 1 次印刷
印 数 0 001~1 000 册
定 价 22.00 元

◆ 读者邮购本书,请与本社发行科
联系。电 话:85408408/85401670/
85408023 邮政编码:610065
◆ 本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。
◆ 网址:www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究

前 言

英汉语言共性研究这一课题,可以说直接动因是受程工《语言共性论》的影响,是他的著作最初激发了我们对本课题的研究兴趣。刘丹青教授对语言类型学的研究成果以及沈家煊教授运用西方语言学理论研究汉语语法的成果,也给了我们诸多启示。

语言共性研究在西方有较长的历史,源头可追溯到文艺复兴的欧洲。早期语言共性研究中的杰作之一是法国人 Arnauld 和 Lancelot 合著的《普遍唯理语法》,出版于 1660。该书的一大贡献就是它的语言共性观。19 世纪诞生的经典语言类型学、20 世纪发展起来的生成语法和现代语言类型学都以探索语言共性为己任。随着各个语言传统与流派的发展、融合,有关语言共性的理论日趋成熟。但在汉语语言界,百余年来,在对待语言共性及个性的问题上,有种种不一致的看法,主要分为语言个性论和语言共性论。语言个性论认为各种语言之间毫无共性可言,只有差异。语言共性论在不否认语言个性的同时,认为语言之间存在相近和相同的特征。“但是从总体上看,还是有很多人对语言共性论持怀疑态度和抵触情绪,对语言共性的研究比较消极。中国语言学界在语言共性问题上无论在认识上还是行动上都大大落后于国际水平。国际上有影响的语言学派大多把主要的注意力放在对语言共性的提取上,而把发掘语言之间的各种差异放在了次要的、服从的理论地位上。而在中国,对语言共性的研究至今还没有形成规模,成绩更是微乎其微。

如果这个局面不改变的话,中国语言学界要在国际上发生影响,并最终达到领先地位是绝对不可能的。”(程工,1999:5)

课题组成员大多从事外国语言学理论的研究,如何充分利用我们母语的优势,借助西方语言学理论的力量积极向国际语言学靠拢,推动语言共性在中国的研究正是该课题的初衷。

在较深的层次上发掘语言的共性,具有较强的理论和实践意义,它能加深我们对一种语言个性的认识。无论是从文化学、心理学的角度,还是从学习理论的角度分析,都能找到支持语言共性的论据。作为文化信息的载体和人类认知事物工具的语言的可译性、人类具有大体相同的生理结构和心理反映特征,以及语言变异的有限性等都证明了人类在认知表达、记载、储存认知的过程中使用的不同的语言符号必然有着相似、相通之处。除了语言表层形式上的一致,从对深层的语义结构,以及作为语义基础的复杂的认知结构的探索中,同样发现了语言共性的存在。

对语言共性的研究,是以语言类型比较为基础的。类型学探讨的是语言的共性和变异限度。语言类型学作为当代语言学中的一个重要学派,是一个与形式学派和功能学派都有交叉,都能沟通的学派。语言类型学家认为,对人类语言机制和规则的任何总结概括都必须得到跨语言的验证,而对任何具体语言的“特点”之研究也必须建立在跨语言比较得到的语言共性和类型分类的基础上。所以,我们的观察不能只局限于某一种语言,而需要进行跨语言的比较。

世界上有数千种语言,我们不可能通过分析所有的语言来了解语言的普遍性。从经典语言类型学的研究来看,只需要数量极少的类型就能够涵盖世界上所有的语言。这说明语言的数量虽然大,但是各种语言使用的语法手段却是有限的,特性是可以预测的。国外研究语言共性主要是通过分析印欧语言来寻

求语言共性的论据，而该课题则是以汉语和英语为基础，通过不同语系语言的比较来探讨语言的共性。

英语和汉语分属印欧语系和汉藏语系，是两种非常典型的语言类型的代表。通过对这两种语言的探讨来验证语言的共同规律，应该具有相当的说服力，更能证明普遍原则语法确实存在。

对语言学理论研究的目的，不同语言学家或不同语言学流派虽有不同说法，其主旨最终都可归为对人类语言普遍规律的研究，即语言共性的研究。这在伴随现代语言学发展的几大主流学派的研究中皆有反映。因此，该课题从不同学派的观点出发，通过跨语言的对比研究，或者从功能和结构的角度比较语言之间的异同；或者从汉、英两种语言的音系层面、句法层面、语义层面入手，运用西方语言学理论框架来探索语言的共性；或者通过英汉认知对比，去揭示英汉概念隐喻存在的共性。我们的重点是探索这两种语言中的语言规律，特别是通过跨语言比较才能发现的规律，并对这些规律进行解释。如汉语和英语中都存在的多义现象，它与认知共性密切相关。我们运用认知语言学的理论对此现象的生成机制进行分析，论证了认知共性的存在；通过英汉认知对比，揭示了英汉概念隐喻存在共性，汉语中的空间、时间、基本情感、人体等概念隐喻，也像英语一样，主要是通过从具体到抽象这样的隐喻过程来概念化的；从语法化角度探讨了语言共性，发现发生在不同类型语言、不同语法范畴、相同语法范畴内不同语法单位中的历时演变过程具有普遍性，而真正促成这一普遍现象的则是历时演变机制。我们因此提出进一步扩大历时因素的作用，将语言的历时演变机制作为更加基本和稳固的共性形式纳入语言共性研究理论。

语言共性通常被看作是有关共时语法的跨语言规律，其解释也往往寻求共时范围内的功能原则，通常体现为一定的共时模式。而这些模式很可能在历时过程中产生出一些共时层面难

以解释的矛盾，即共时模式的变异。类型学派在研究过程中已逐渐把共时分析和历时分析结合起来，开始用语言类型演变的规律来解释共时平面上的类型模式和共性。该课题不仅从共时静态的角度，而且也从历时动态演变的角度来寻求解释，说明语言的真正共性在于语言演变的机制。

本书由习晓明负责策划，制定出书计划并负责最后的统稿。全书围绕一个主题展开，各节均可以作为独立的论文，理论性强。书中有些成果陆续发表过，此次出版时作了修改。每一个专题都是其作者长期从事某一方面研究的结果。我们希望，我们的研究能够为深化、推动语言共性在中国的研究增添一砖一瓦。

本书作者有习晓明、刘瑾、吴新民、万文龙、丁洁、罗洪玲、王红卫、关德英、旷玉坤、刘扬、吕明、王声付。

本课题的研究得到贵州省优秀科技与教育人才省长基金资助；本书的出版得到了四川大学出版社外语编辑室张晶老师的大力帮助。在此我们一并表示衷心的感谢。

由于各种原因，书中不足之处在所难免，我们真诚希望各位专家学者和同仁批评指正。

习晓明

2008年6月于筑照壁山麓

目 录

第一部分 音系研究

1 标记模式与蕴涵共性	3
1.1 经典标记理论与类型学的新标记理论	3
1.2 标记模式和蕴涵共性的内在联系	7
2 英语标准发音与汉语普通话词重音的共性与特性	12
2.1 引言	12
2.2 英汉语重音性质	13
2.3 英汉词重音功能及其特点	14
2.4 重音引起的语音变化	18
2.5 英汉词重音的一般规则及其特点	22
2.6 结语	26
3 洛阳方言与英国英语标准发音音段音位对比分析	27
3.1 元音系统对比	28
3.2 辅音系统对比	30
3.3 音节结构对比	33
4 从英语词中辅音/s/的音节划分看音系原则及制约条件	36
4.1 关于音段组合	36
4.2 关于音节划分	40
4.3 核心音丛和边际音丛	41
4.4 结语	42
5 汉语普通话上声连读变调的音系模式	43
5.1 音系过程和音系规则	44

5.2 普通话上声变调的音系模式	46
5.3 结语	51

第二部分 语义研究

6 以英语“A and B”语法化为例看动态语义指向分析 对语法化的解释力	55
6.1 引言	55
6.2 动态语义指向分析	56
6.3 英语“A and B”语法化中动态语义指向分析	57
7 and 的语义学及语用学分析	64
7.1 语义意义与语用意义	64
7.2 and 的语义学及语用学分析	65
7.3 结语	70
8 从系统论的角度看英汉多义词词义的发展演变	72
8.1 英汉词汇系统和多义词微系统	72
8.2 英汉多义词词义发展演变中的系统特性	73
8.3 结语	80
9 一词多义现象的认知共性与个性	81
9.1 一词多义现象的认知性阐释	81
9.2 一词多义现象的认知共性与个性	84
9.3 英汉多义词个案分析	87
9.4 结语	93

第三部分 词汇研究

10 标记理论与英语词汇教学	97
----------------	----

10.1	标记理论产生的背景	97
10.2	标记性的概念及标准	98
10.3	标记理论在词汇学教学中的运用	99
10.4	标记理论用于词汇教学的认知理据	103
11	从英汉词汇化个性探讨语言共性	105
11.1	词汇化现象	106
11.2	词汇化模式对比	106
11.3	词汇化程度对比	110
11.4	导致词汇化的因素	115
11.5	结语	116
12	名词动化的认知语法研究	118
12.1	引言	118
12.2	理论视角	119
12.3	名词动化的句法描写	122
12.4	名词动化的语义描写	129
12.5	名词动化的理据	133
12.6	结语	135
13	文化趋同与形式可译	137
13.1	文化趋同与文化构成心理的改变	137
13.2	文化趋同与语言融合	138
13.3	文化趋同与形式可译	139

第四部分 隐喻研究

14	英汉概念隐喻中的语言共性	145
14.1	引言	145
14.2	当前关于语言共性的研究	147
14.3	隐喻认知	150

14.4	基于概念隐喻的语言共性	156
14.5	结论及研究意义	180
15	汉英视觉动词概念隐喻比较	183
15.1	视觉向心域的隐喻投射	183
15.2	视觉向物质世界域的隐喻投射	186
15.3	视觉向社会关系域的隐喻投射	188
15.4	视觉向其他生理知觉域的隐喻投射	189
16	英汉语常用近距知觉动词概念隐喻对比及分析	192
16.1	引言	192
16.2	英汉语常用近距知觉动词概念隐喻对比及分析	193
16.3	结语	202

第五部分 句法研究

17	汉语反身代词“约束性”的句法与非句法研究之比较	207
17.1	引言	207
17.2	汉语简单反身代词“自己”独特的约束特征	209
17.3	句法研究	212
17.4	非句法研究	217
17.5	汉语复合反身代词	224
17.6	结论	225
18	反事实条件句的意义构建	226
18.1	引言	226
18.2	合成空间理论和概念整合网络	227
18.3	反事实条件句	240
18.4	以概念整合理论为基础分析 反事实条件句的意义构建	246
18.5	结语	252

第六部分 语法化研究

19 从语法化角度看语言共性	257
19.1 引言	257
19.2 语法化现象	259
19.3 语法化机制	262
19.4 结论	265
20 语法化研究中的语义指向问题	267
20.1 引言	267
20.2 语义指向	267
20.3 语法化中的语义指向	269
20.4 语法化中语义指向的语用问题	272
20.5 语义指向与语义泛化	274
21 汉语情态动词“能”语法化的类型学研究	276
21.1 引言	276
21.2 情态与情态动词的语义类型	277
21.3 语法化的路径和机制	279
21.4 汉语情态动词“能”的语法化路径及机制	282
21.5 汉语情态动词“能”语法化的类型学考察	286
21.6 结语	289
参考文献	291

第 一 部 分

音 系 研 究

1 标记模式与蕴涵共性

标记理论和蕴涵共性都是现代类型学中的重要概念，二者皆具有跨语言研究的基础。类型学的新标记理论有别于经典的布拉格标记理论。类型学标记理论强调标记模式的“相对性”和“关联性”；布拉格标记理论采用的是二元模式和非关联的简单模式。关联标记模式与蕴涵共性具有内在联系，跨语言的标记模式一般可以用蕴涵共性来表示，能对人类语言类型的变异范围作出限制，对跨语言的语言现象作出解释。由于标记模式和蕴涵共性的原理具有普遍意义，深入了解这些原理，能够进一步推动我们对语言共性的研究。

1.1 经典标记理论与类型学的新标记理论

1.1.1 标记理论

标记理论运用有标记和无标记这样一对概念来分析语言成分。标记理论是由布拉格学派的特鲁别茨柯依（N. Trubetzkoy）和雅可布逊（R. Jakobson）创立的。特鲁别茨柯依在其《音位学原理》一书中，首次提出了有标记和无标记这组对立概念，他将音位的对立分为3种类型：缺值对立、级次对立和等值对立（沈，1999：23）。缺值对立就是有标记和无标记的对立，具有某特征的对立方面称为标记成分，不具有该特征的对立方面为无标记成分。级次对立指几个音位之间的对立在于具有某一特征的程度的不等。等值对立是双

方意义均等的对立关系，对立的两个方面各自具有一个独特的区别性特征，其余特征重合。等值对立是最常见的音位对立类型。雅可布逊将标记理论的运用从音系学扩展到形态句法学和语义学。

标记性一般是指语言特征的不对称性，即一对被视作对立的语言特征被赋予有标记、无标记或中性的值。无标记值是指相对于一个有标记特性而言比较中性的、常见的、一般的、分布较广、运用频率较高的语言成分，有些理论将无标记值称作“默认值”；有标记值则指不常见的、意义具体的、分布较窄、使用频率不太高的语言成分。Joseph Greenberg (1966) 归纳了 13 种用来判别有标记和无标记的标准，其中有 5 个是关于音系范畴的，有 8 个是关于形态句法范畴的。5 个涉及音系范畴的标准如下：

(1) 中和标准：在对立消失的中和情况下，表达出来的是无标记值，而不是有标记值；

(2) 频率标准：无标记值比有标记值的使用频率高，至少是相同的；

(3) 分布标准：无标记值比有标记值在音系环境中的分布广，至少一样广；

(4) 音位变体数量标准：无标记值比有标记值的音位变体多，至少是一样多；

(5) 音位数量标准：无标记音位比有标记音位的数量多，至少一样多。

尽管这些标准必须综合起来考虑，但频率标准和分布标准较为基本，因为它们不仅能用来判别一种语言内的有标记值和无标记值，而且还是建立跨语言标记模式的依据。标记性是各种语言中普遍存在的现象并存在于语言的不同层面。由于布拉格学派的标记理论揭示了存在于语言乃至其他各种符号体系中的一个重要规律，反映了语言一个带普遍性的特点，有一定的解释能力，因而这一理论被推广到语言分析的各个层面。在语言学的论著中几乎到处都可以找到

运用标记理论的例子。

从经典的布拉格标记理论发展到类型学的新标记理论，标记理论已形成一套完整的理论体系。经典的布拉格标记理论有别于类型学的新标记理论，经典的布拉格标记理论采用的是二元模式和非关联的简单模式，类型学标记理论强调标记模式的“相对性”和“关联性”。下面我们来分析一下两者的差异。

1.1.2 经典的布拉格标记理论

经典的布拉格标记理论只有一种模式，一个范畴只有两个值，如单数和复数。一个值无标记，一个值有标记，语言结构的所有成分都必然地构成二元对立关系。事实上，这种分析模式有很大的局限性。语法范畴确实至少包含二元对立的形式，但是，语言中也不乏由三元甚至多元形式构成的语法范畴，有许多语法范畴实际上不止两个值。例如：语法范畴的数不仅有单复数，还有双数和三数之分，有的语言还有少量数，表示“几个”。所以，标记性应是相对的。这就是说，相对于单数，复数是有标记的。但是，相对于双数和三数来说，复数则是无标记的。再比如，关于语态的标记性，一般认为主动态是无标记的，被动态是有标记的。及物动词才有被动态。但是，若将不及物动词用于被动态，就是一种有标记用法。而相对于不及物动词用于被动态，及物动词用于被动态就是无标记的。例如：

The dissidents were disappeared in 1983. (王寅, 2001:371)

这句话含有特殊意义，暗示持不同政见者的消失不是自行的，而是被强迫的。